

คำอธิบายประกอบการแปล

1. hair-raising = causing excitement (<http://www.answers.com/topic/hair-raising>)
เลือกแปลว่า “น่าหวั่นวิตก”
2. ปรับบทแปล: ปรับระดับประโยคโดยการปรับระเบียบวิธีเรียงคำในประโยคหรือวลี หากแปลโดยรักษาต้นฉบับ ก็จะต้องแปลว่า “ไม่รู้ทำไมการขับรถจากวอชิงตันดีซีมาอาร์ลิงตัน จึงนำตื่นเต้นน้อยกว่าปกติเข้านี้” ซึ่งไม่สะดวก
3. ปรับการแปลสรรพนาม: เมื่อพิจารณาจากต้นฉบับจะเห็นได้ว่า นางเอกของเรื่องเรียกแม่ของตัวเองว่า Maddie ซึ่งเป็นวัฒนธรรมตะวันตกที่เรียกชื่อแม่ แต่ในวัฒนธรรมไทย คนไทยจะไม่เรียกชื่อแม่ แต่จะเรียกว่า “แม่” แทน ดังนั้นผู้แปลจึงเลือกปรับคำเรียกขานที่นางเอกเรียกแม่ของตัวเองว่า “Maddie” เป็น “แม่” แทน เพื่อให้สอดคล้องกับวัฒนธรรมของภาษาปลายทาง นอกจากนี้ประโยคนี้แล้ว ต่อจากนี้ไปผู้แปลจะเลือกใช้คำว่า แม่ แทนชื่อ “Maddie” ในกรณีที่นางเอกเรียกแม่ของตัวเองว่า Maddie และในกรณีที่นางเอกใช้สรรพนาม she เรียกแม่
4. ปรับบทแปล: ปรับระดับประโยคโดยการปรับระเบียบวิธีเรียงคำในประโยคหรือวลี ผู้แปลเลือกปรับวิธีการนำเสนอความคิดใหม่เพื่อให้ภาษาปลายทางสะดวก หากแปลโดยยึดต้นฉบับจะแปลได้ว่า “เธอไม่รู้ว่าจะพูดอะไรกับแมดดีเดี๋ยวนี จะทำอะไร” หากแปลตามลักษณะดังกล่าว ผู้อ่านอาจจะไม่เข้าใจและภาษาที่แปลออกมาก็ไม่สะดวก
5. ปรับบทแปล: ปรับระดับประโยคโดยการลดคำ ในส่วนของ “She didn't know if coming to visit so often was making things easier for her or not.” ผู้แปลเลือกแปลว่า “ไม่รู้ว่าการมาเยี่ยมบ่อยๆ จะทำให้เรื่องราวต่างๆ ง่ายขึ้นหรือเปล่า” จะเห็นได้ว่า ผู้แปลลดการแปลประธาน เหตุผลคือมีการกล่าวถึงประธานมาก่อนหน้านี้แล้ว ทำให้ประโยคนี้สามารถลดประธานได้เพื่อไม่ให้เกิดความรุงรังและอ่านแล้วไม่สะดุดเพราะมีสรรพนามเยอะเกินไป
6. ปรับบทแปล: ปรับระดับประโยคโดยการเพิ่มคำ ในต้นฉบับไม่ปรากฏคำว่า “but” แต่ผู้แปลเลือกเพิ่มคำว่า “แต่” ลงไป เพื่อเพื่อให้ภาษาปลายทางเกิดความต่อเนื่องทางความคิดและเพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจความหมายได้ชัดเจน
7. ปรับบทแปล: ปรับระดับประโยคโดยการลดคำ ใน “she responded with whatever she wanted them to know.” ผู้แปลเลือกลดการแปล “she” เพราะได้มีการกล่าวถึงประธานมาก่อนหน้านี้แล้ว นอกจากนี้การลดการแปลก็ทำให้ประโยคที่แปลฟังดูกระชับขึ้น

